

فرهنگ ضرب المثل های آکسفورد

(جلد نخست: حروف A تا C)

ترجمه، تألیف و تفسیر
علی مهردادیان



- سرشناسه : مهردادیان، علی، ۱۳۱۵ -
عنوان و نام پدیدآور : فرهنگ ضرب‌المثل‌های آکسفورد/ علی مهردادیان.
مشخصات نشر : تهران: سمر، ۱۳۹۶ -
مشخصات ظاهری : ج .
شابک : 978-964-6508-62-0
وضعیت فهرست نویسی : فیپا
موضوعات : ج. ۱. حروف A تا C-
موضوع : زبان انگلیسی - اصطلاح‌ها و تعبیرها
English language -- Terms and phrases :
رده بندی نگره : PE۱۴۶۰/م۹۴۱۳۹۶
رده بندی دیویی : ۴۲۳/۱
شماره کتابشناسی م : ۵۱۰۸۱

فرهنگ ضرب‌المثل‌های آکسفورد (جلد نخست: حروف A تا C)

- ترجمه، تألیف و تفسیر: علی مهردادیان
ناشر: انتشارات سمر
صفحه‌آرایی: انتشارات سمر
حروف‌نگاری: فاطمه خسروی
نوبت چاپ: چاپ اول - ۱۳۹۶
تیراژ: ۲۵۰ نسخه
قیمت: جلد سخت: ۶۲ هزار تومان
قیمت: جلد شومیز: ۵۳ هزار تومان
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۵۰۸-۶۲-۰۰

فهرست مندرجات

۱	درباره کتاب فرهنگ ضرب المثل های آکسفورد
۲	سخنی چند درباره ترجمه و تفسیر فرهنگ ضرب المثل های آکسفورد
۵	پیشگفتار ویراستار
۸	مقدمه
۱۵	پیشگفتار مترجم
۳۰	سخنی چند با خوانندگان عزیز
۴۳	فهرست اختصارات به کار رفته در این فرهنگ
۴۴	فهرست کامل ۱۳۴ ضرب المثل حرف A به زبان انگلیسی
۴۹	فهرست کامل ۱۳۴ ضرب المثل حرف A به زبان انگلیسی و فارسی
۵۹	فهرست خلاصه ۱۳۴ ضرب المثل حرف A
۱۴۸	فهرست کامل ۱۳۴ ضرب " ثل حرف A
۳۹۴	فهرست کامل ۵۷ ضرب المثل حرف B به زبان انگلیسی
۳۹۸	فهرست کامل ۵۷ ضرب المثل حرف B به زبان انگلیسی و فارسی
۴۰۳	فهرست خلاصه ۵۷ ضرب المثل حرف B
۴۴۲	فهرست کامل ۵۷ ضرب المثل حرف B
۵۲۴	فهرست کامل ۳۳ ضرب المثل حرف C به زبان انگلیسی
۵۲۶	فهرست کامل ۳۳ ضرب المثل حرف C به زبان انگلیسی و فارسی
۵۲۹	فهرست خلاصه ۳۳ ضرب المثل حرف C
۵۵۴	فهرست کامل ۳۳ ضرب المثل حرف C
۶۰۷	فهرست راهنمای موضوعی
۶۰۷	ضرب المثل و پند و اندرزهای مهم حرف A
۶۳۵	ضرب المثل و پند و اندرزهای مهم حرف B
۶۴۶	ضرب المثل و پند و اندرزهای مهم حرف C
۶۵۳	فهرست صفحاتی که ضرب المثل های حرف A در آنها به کار رفته است
۶۶۲	فهرست صفحاتی که ضرب المثل های حرف B در آنها به کار رفته است
۶۶۶	فهرست صفحاتی که ضرب المثل های حرف C در آنها به کار رفته است
۶۶۹	فهرست منابع و مآخذ
۶۷۰	از همین نویسنده

این فرهنگ جدید ضرب‌المثل‌های آکسفورد، آخرین مرحله از پوشش چاپی دانشگاه آکسفورد را نشان می‌دهد و منعکس‌کننده تغییراتی است که در دو دهه اخیر از زمانی که فرهنگ ضرب‌المثل‌های فشرده و مختصر آکسفورد برای اولین بار چاپ شده، بوجود آمده است.

خود فرهنگ اولیه The concise از فرهنگ عظیم ضرب‌المثل‌های انگلیسی آکسفورد، که برای اولین بار در سال ۱۹۳۵ چاپ گردید، سر بر آورد و اساساً در سال ۱۹۷۰ توسط F.P. Wilson بازبینی شد. این مجموعه کاری است عظیم از تحقیق تاریخی که تور خود را بر روی مجموعه ادبیات انگلیسی افکنده و بطور کلی، ستاوردی بسیار غنی و پر بار از استعاره، اصطلاح و ضرب‌المثل از تمام مراحل زبان را ارائه داده است.

تحقیق در مورد فرهنگ ضرب‌المثل‌های آکسفورد نشان داده است که ضرب‌المثل در بریتانیا و آمریکای شمالی از هر زبان دیگری بسیار جالب تر و متنوع تر بوده و منابع اینترنتی برای اولین بار این فرهنگ را به سرعت در دسترس عموم قرار داده و به وضوح نقش روزافزونی را در آینده برای آن پیش بینی می‌کند.

متجاوز از چهل ضرب‌المثل در این کتاب آورده شده است که بعضی از اینها ظاهراً کشفیات اخیر بوده در حالیکه بعضی دیگر از این ضرب‌المثل‌ها ریشه‌های قدیمی داشته که در سال‌های اخیر قرن بیستم دوباره زنده و احیا شده‌اند.

در این فرهنگ بعضی از نقل قول‌های ضرب‌المثل قدیمی در چاپ سوم "Concise" حذف شده است و این در حالی است که مطالبی که نشان دهنده اشکال مختلف ضرب‌المثل می‌باشد حفظ شده است.

بعضی از ضرب‌المثل‌ها به سرعت به صورت استاندارد مورد قبول قرار گرفته‌اند. در حالیکه بعضی

دیگر به نظر آسیب‌پذیر و در معرض تغییر و دگرگونی می‌باشند و این امکان وجود دارد که با نقل قول‌های گوناگونی دچار تغییرات تدریجی گردند. البته توضیحاتی که روی ضرب‌المثل‌های فردی داده شده توجه خواننده را به چنین نکات جالبی جلب می‌نماید.

کاربرد ضرب‌المثل یک بار دیگر خود را به عنوان یک شاخص تغییر زبانی و اجتماعی نشان می‌دهد. چنانچه در ضرب‌المثل‌های قدیمی‌تر از کلمه مرد "man" به جای انسان "human" استفاده می‌شد در حالیکه کاربرد جدید غالباً تلاش می‌کند از یک چنین زبان کلیشه‌ای اجتناب کرده و ترجیح می‌دهد تا به جای «لمه» «مرد» از «کس» یا «شخص» استفاده نماید. اگرچه برای چهارصد ضرب‌المثل در این کتاب وره‌های مدرن به کار رفته است و به نظر می‌رسد که برای ضرب‌المثل‌های دیگر نیز به دلیل تغییرات اجتماعی چنین گرگونی‌هایی رخ دهد.

در جامعه مدرن گفته‌های مثل «من از جامعه مرد سالاری که خود را بر طبق میزان فصول و تقویم کلیسا وفق داده بودند از بین رفته» و «دیگر یک چنین بیان‌هایی غیر مدرن و عتیقه گشته است. مثلاً هنگامی که در ضرب‌المثلی بیان می‌شد «زن سگ» و درخت گردو هرچه بیشتر آنها را بزنی آنها بهتر می‌شوند»، این بیانات و نظیر آنها توهین بزرگ به درک و شعور انسان قرن بیست و یکم است و یا مثلاً در ضرب‌المثل دیگر: «در روز عید تقدیس و تپه‌پر حضرت مریم شمع‌ها و لویپاها را در خاک بگذارید» چیز معقولی ندارد که برای یک جامعه غیر مذهبی بیان نماید.

از طرف دیگر، گفته‌های پر نغز و پر معنی در مورد گرفتاری مالی و پاهانی همانند: «همه چیز که شما دارید یک چکش است» و یا «همه چیز به مثابه میخ می‌باشد» و یا «عدالت به تأخیر افتاده عدالت از بین رفته است»، نشان دهنده یک توانایی خوب در استفاده از ضرب‌المثل در بافت و فحوای کلام خواهد بود و نشان دهنده قدرت گوینده یا نویسنده در به کار بردن ضرب‌المثل است.

کاریکاتورست‌ها و آدم‌های بذله‌گو می‌توانند خودمانی بودن خود را خیلی آسان با به کارگیری یک ضرب‌المثل به حضار نشان داده و بیان نمایند. مثلاً: «اپرا تمام نمی‌شود تا آن خانم جاق بخواند» و یا «دو فکر بهتر از یک فکر می‌باشد». اگرچه ضرب‌المثل‌ها امکان دارد به عنوان کلیشه‌های چشمگیر به کار روند، ولی غالباً آنها نشان‌دهنده بیداری و هشیاری استفاده‌کنندگان آن ضرب‌المثل‌ها می‌باشند. در مورد این فرهنگ و همچنین فرهنگ ضرب‌المثل‌های مختصر آکسفورد جداً مدیون کارهای Mr William F. Deek پیشکسوت و پایه‌گذار ضرب‌المثل‌ها برای مساعدت‌های پر

ارزش او بوده زیرا بدون کمک‌های زیاد ایشان این اثر در سرتاسر اقیانوس اطلس بسیار کم مایه و ضعیف می‌نمود.

من همچنین از kenneth scholes فقید برای جلب کردن توجه اینجانب به ضرب‌المثل‌های بطور زنده و روشن شرح داده شده Ascott House و تمام خوانندگان دیگری که به نقل قول این ضرب‌المثل‌های کمک و مساعدت نمودند قدردانی و سپاسگزاری می‌نمایم.

جنیفر اسپیک

آکسفورد - سپتامبر ۲۰۰۲